



## الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سوون أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان

"التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربيّة واللغة الإندونيسيّة " قدّمها الطالبة:

الاسم : فاطمة

رقم التسجيل : ٥١٢٠٨٠١٤ أ

القسم : اللغة العربية وأدبها

فتقدّمت بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرّموا بإمداد اعترافكم

الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على

الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربيّة وأدبها وأن تقوموا بمناقشتها في

الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، ٢٧ من يونيو ٢٠١٢

المشرف

الدكتور نصر الدين إدريس جوهر الما جستير



## القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ١١ من يوليو سنة ٢٠١٢، وقرّر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) اللغة العربية وأدبها.

أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور نصر الدين إدريس جوهر

السكرتير : حارس صفى الدين

المناقش : أحمد شيخو

المناقش المساعد : الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير

المشرف : الدكتور نصر الدين إدريس جوهر

سورابايا، ۱۱ من يونيو ۲۰۱۲

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور حارس الدين عقيب الجستير









## الفصل الأول

### أ. مقدمة

الحمد لله الذي جعل لغة العرب أحسن اللغات وأحمدك اللهم على نعمك وآلائك. أصلي وأسلم على سيدنا محمد خاتم أنبيائك المرفوع الرتبة فوق سائر المخلوقات وعلى آله وأصحابه والتابعين إلى يوم لقائك.

تناولت الباحثة موضوع الرسالة الجامعية "التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية". هذه الرسالة لاستفتاء بعض شروط الامتحان لنيل الشهادة الجامعية الأولى بقسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ: متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالض ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.









٣. ما هي الصعوبات المتوقعة للإندونيسيين في تعلّم الحال في اللغة

## العربية؟

### ج. فروض البحث

أما فروض البحث الذي افترضته الباحثة لتلك الأسئلة فكما يلي :

١. التحليل التقابلي في اللغة العربيّة واللّغة الإندونيسيّة من أوجه التشابه،

منها:

(١). كِلْتَاهُمَا شَرَحْتَا الْفَاعِلَ وَالْمَفْعُولَ نَحْو: قَرَأْتُ الْقُرْآنَ قَاعِدًا

(الوصف دلالةً على هيئة الفاعل)، نحو: رأيتُكَ متأخراً (الوصف

دلالةً على هيئة المفعول<sup>٦</sup>. وأما المثال في اللغة الإندونيسية دلالةً

على هيئة الفاعل:

- Saya membaca al-Qur'an *dalam keadaan duduk* (menjelaskan keadaan subjek)
- Adik berbicara *sambil menangis* (menjelaskan keadaan subjek)

<sup>٦</sup> الشيخ مصطفى الغلايني، جامع اللروس العربية، ص ٦٢

ومثال دلالةً على هيئة المفعول:

- Saya menemukan Ahmad *dalam keadaan sakit* (yang dalam keadaan sakit adalah Ahmad)
- Aku menemukannya *terbunuh* (menjelaskan keadaan objek)<sup>7</sup>

(٢). جملة الحال في اللغة العربيّة واللّغة الإندونيسيّة من بناء المعلوم

كلتاهما ممنوعتان أن تبدّلا إلى بناء المجهول. نحو قرأتُ قاعداً  
يحوّلُ قرأتُ قاعداً.

- Adik berbicara sambil menangis, jika dijadikan kalimat pasif maka menjadi “Sambil menangis dibicarakan Adik” (ini tidak diperbolehkan)

٢. ومن أوجه الاختلاف منها:

(١). الحال في اللغة العربيّة منصوبٌ بل كانت الحال في اللغة

الإندونيسية ليست لها علامة الإعراب،

(٢). الحال في اللّغة العربيّة تكون نكرةً وصاحب الحال يكون معرفةً،

بل الحال في اللغة الإندونيسية لا توجد مثل ذلك<sup>٨</sup>.



Warsiman, Fathia Rosyida, hal 120 <sup>y</sup>

<sup>A</sup> احمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي، دراسة تطبيقية (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣)، ص ٨٤-٨٥.

٣. أمّا صعوبات تعلّم اللّغة العربيّة للإندونيسيين في الحال منها:

(١) المشكلات الصوتية عند نطق اللغة العربية للإندونيسيين،

(٢) مشكلات فهم النصوص لأنّ كتب النحو أكثرهم باللّغة العربيّة

مثل كتب التراث،

(٣) لا بدّ للإندونيسيين أن يفهموا بعض أبواب من أبواب علم التَّحْوِ

إلى أن يستطيعوا التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، لاسيما في باب الحال،

(٤) وغير ذلك، سوف يأتي شرح هذا البحث في الفصل الثالث

التالي.<sup>٩</sup>

<sup>١</sup> رشدي احمد طعيمة، المهارات اللغوية (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٩)، ص ٢١٥

















أ. المنهج المباشر هو أن تأخذ الباحثة المواد على ما

وضعه العلماء من غير تبديل ولا تغيير

ب. المنهج غير المباشر هي أن تأخذ الباحثة المواد و

جواهر الفكرة التي أوردتها العلماء مع بعض

## تصريفات أو زيادات

(٢). منهج تحليل البيانات و هو نوعان:

أ. المنهج البياني هو أن تبين الباحثة الآراء التي تتعلق

بالمشكلة في هذه الرسالة

ب. المنهج التحليل التقابلي هو أن تبين الباحثة على: <sup>١٩</sup>

- وصف نظام اللغة الأم (١) واللغة الهدف (٢)

- اختيار العناصر المتقابلة بين اللغة الأولى واللغة

## الثانية

Abdul Mu'in, Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap <sup>١٤</sup> ترجمة من Fonetik dan Morfologi), (Jakarta: Pustaka al-Husna Baru, 2004), hal 150

- التقابل بين كلتي اللغتين من العام إلى الخاص،

وتعيين التشابه والاختلاف بينهما في العناصر

## المتقابلة.

- التنبؤ بالصعوبات اللغوية بناءً على الخطوات

المذكورة.

ط. هيكل البحث

أما هيكل البحث الذي سلكتها الباحثة في بحث هذه الرسالة فكما

یلی:

## ١. الفصل الأول: مقدّمة وهي تحتوي على أسئلة البحث و فروض

البحث و توضيح الموضوع و تحديد الموضوع و أهمية

البحث و أهداف البحث ودراسات سابقة و منهج

## البحث و هيكل البحث.



























فإن كان الناصب لها فعلاً غير متصرفٍ لم يجوز تقديمها عليه فتقول:  
 "مَا أَحْسَنَ زَيْدًا ضَاحِكًا" ولا تقول: "ضَاحِكًا مَا أَحْسَنَ زَيْدًا". لأنَّ فعل  
 التعجب غير متصرفٍ في نفسه، فلا يتصرف في معموله. وكذلك إن كان  
 الناصب لها صفةً لانتشبه الفعل المتصرف كأفعل التفضيل لم يجوز تقديمها  
 عليه. وذلك لأنه لا يثنى ولا يجمع ولا يؤنث، فلم يتصرف في نفسه فلا  
 يتصرف في معموله. فلا تقول: "زَيْدٌ ضَاحِكًا أَحْسَنُ مِنْ عَمْرٍ، بل يجب  
 تأخير الحال، فتقول: "زَيْدٌ أَحْسَنُ مِنْ عَمْرٍ ضَاحِكًا".<sup>٣٦</sup>

### و. حذفُ الحالِ وحذفُ صاحبها

الأصل في الحال أنه يجوز ذكرها وحذفها لأنها فضلة. وإن حذفت  
 فإنما تُحذف لقريضة. وأكثر ما يكون ذلك إذا كانت الحال قولاً أغنى عنه  
 ذكرُ المَقول، كقوله تعالى: وَالْمَلَكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ. سَلَامٌ

<sup>٣٦</sup> هاء الذن أبي محمد عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله العقيلي، شرح ابن عقيل على ألفية بن مالك، المجلد الأول (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)،

























































وعلى الجملة أنّ الحال البياني (adverbia) في اللغة الإندونيسية تُنقسم إلى ثلاثة أقسام: (١) الحال من الناحية الصيغة، (٢) الحال من ناحية عاملها النحوية، (٣) الحال عند معانيها الدلالية. وصاحب الحال فيها إمّا من الفاعل أو المفعول به أو الأفعال أو الصفة أو الظرف وغير ذلك، إذن البحوث في اللغة الإندونيسية أوسع من الحال في اللغة العربية. وأمّا المزايا فيها كانت الحال في اللغة الإندونيسية بزيادة الزوائد الثلاث (سابقة وداخله ولاحقة)، أو بتكرار الكلمة مقروناً بلاحقة "an" وسابقة "se"، ولاحقة "nya" أو سابقة "se" ولاحقة "nya" مقروناً.

















### ٣ - من حيث التوزيع

توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأنّ متحدثي اللغة الأصليين يحملون معهم في كل لحظة عاداتهم في تقييد التوزيع (الاستعمال). ثم إنّ التوزيع يهمننا أيضاً من حيث أنّ اللغات المختلفة قيودها المختلفة إزاءة، فهناك مثلاً القيود النحوية كالتى تجعل من الكلمة الإنجليزية water اسماً في قولنا a glass of water وفِعْلاً في التعبير water the garden واسماً يقوم مقام النعت في المثال water meter ولكنها – أي كلمة water – لا تكون صفة إلاّ بتعديل في شكلها كما في قولنا watery substance، وقد تكون القيود في لغات أخرى أدق من ذلك، ففي اللغة الأسبانية مثلاً تستعمل كلمة agua (ماء) اسماً فقط ما لم يعدل شكلها ليعبر عن دلالات أخرى.<sup>٧٠</sup>

<sup>٧٠</sup> التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء، ص. ٦١

### (٣) اقتراحات محدّدة لمقارنة المفردات

لابدّ أن نشتمل المقارنة بين كلمات اللّغتين (ثم بين المجموعات وأنماط الكلمات)، مجالات الصيغ والمعاني والتوزيع (مجالات الاستعمال) والإيحاءات. ويمكن أن تتمّ هذه المقارنة بفحص الجوانب الأربعة مجتمعة في كلّ كلمة من كلمات اللّغة الأجنبيّة على حدة، كما يمكن أيضاً أن تتم بالنظر إلى مجموع العينة كلها من حيث الصيغ أولاً ثم المعاني ثم التوزيع والإيحاءات، ومن ثمّ تجري المقارنة بين اللّغتين وفقاً لهذا الترتيب وليس هناك ما تلزم الباحثة باتباع هذه الطريقة أو تلك.

### الخطوة الأولى: مقارنة الشكل (الصيغة)

بما إننا نفترض في الشخص الذي يقوم بالمقارنة أنه يعرف كلتا اللغتين (الأجنبية والأصلية للدارس) معرفةً جيّدةً فيمكنه أن يشرع في العمل بعينة من المفردات في اللغة الأجنبية قارئاً كل كلمة بصوت مرتفع ومقرراً بسرعة إذا ما كانت الكلمة الأجنبية تشابه كلمة في اللغة الأصلية للدارس أم لا.



































الإندونيسية (Adverbia) ، وهي حال منهجية (Adverbia Kecaraan) .  
 إذن كانت الحال في اللغة الإندونيسية هي فصلٌ من باب الحال  
 (adverbia).

(٢) الحال في اللغة العربية منصوبٌ، نحو: "جاءت هندٌ ضاحكةً"،  
 (ضاحكةٌ منصوب بالفتحة لأنه حالٌ) ولكن اللغة الإندونيسية ليس  
 لها المرفوع أو المنصوب أو المجرور أو المجزوم.

(٣) الحال في اللغة العربية لها شروطٌ مختلفةٌ في توزيعها، ولكن لم تكن  
 شروط معيّنة ومختلفة لبناء الحال في اللغة الإندونيسية، مثل تقدّم الحال  
 على عاملها و تأخّر عنها، وحذف الحال وصاحبها، وحذف عامل  
 الحال، وكذلك شروط الحال أو صاحب الحال التي لا بدّ أن  
 نستوفيها. نحو: "وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا  
 تَقَبَّلْ مِنَّا (البقرة: ١٢٧)، أي "يُرفَعانِ القواعدَ قائِلينِ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا".































## (١) أوجه التشابه بين اللّغتين في الحال

النمرة	أوجه التشابه
١.	تقبلان الزوائد الثلاث
٢.	كلتاهما تكوّنتا من شبه الجملة
٣.	كلتاهما شرّحتا الفاعل
٤.	كلتاهما شرّحتا المفعول
٥.	كلتاهما ممنوعتان ان تبدّلا إلى بناء المجهول
٦.	إن حضر المفعول به فتقوم وراء المفعول به
٧.	كلتاهما تقومان أكثر وراء الفاعل إن لم يحضر المفعول به
٨.	كلتاهما تقدّمان على صاحب الحال أحيانا
٩.	كلتاهما لهما المعنى المفرد
١٠.	كلتاهما لهما معنى الجملة
١١.	كلتاهما لتوكيد عاملهما أحيانا

## (٢) أوجه الاختلاف بين اللغتين في الحال

النمرة	أوجه الاختلاف
١.	تكرار الكلمة أو الجملة في الحال باللغة العربية يدلّ على الترتيب
٢.	الحال في اللغة العربية تتعلّق بصاحب الحال في العدد
٣.	الحال في اللغة العربية لم توجد فيها حال مشتركية (gabungan)
٤.	إن كانت الحال في اللغة العربية منصوباً، فالحال في اللغة الإندونيسية لم تكن منصوباً، بل لها زيادة الكلمة بدلاً من التصب
٥.	لا توجد حال كـيفيّة (kualitatif) في اللغة العربية
٦.	تكوّنت الحال في اللغة العربية من تسعة أنواع، بل في اللغة الإندونيسية من اثني عشر نوعاً
٧.	الحال في اللغة العربية تدلّ على التشبيه
٨.	تكرار الحال في اللغة العربية يدلّ على الترتيب
٩.	قلبت الحركة أو العلامة في الحال باللغة العربية سبب تغيّر معانيها
١٠.	الحال في اللغة العربية لها باب من أبواب علم التحوي بل الحال في اللغة الإندونيسية ليس لها باب
١١.	الحال في اللغة العربية لها شروطٌ مختلفة في توزيعها
١٢.	حذف الحال أو عاملها يوجد في اللغة العربية
١٣.	الحال في اللغة العربية بعدها جملة مقترنة بالواو وتسمّى واو حالية





كلية الآداب بجامعة سونن أمبيل قليلة جداً. لذا لابد للطلاب أن يتعمقوا  
 هذا العلم كي يكونوا أجيالاً متعمقاً وثقةً وضابطاً بهذا علم اللغة التقابلي.  
 وأخيراً ترحو الباحثة عسى أن تكون هذه الرسالة الجامعية نافعةً  
 لنفس الباحثة وللقرّاء المؤمنين لله عزّ وجلّ، وتكون مرجعاً للطلاب الذين  
 يريدون أن يحلّوا هذا البحث أوسع من هذه الرسالة خاصة في باب الحال،  
 لأنّ الدراسة التقابلية إحدى من صعوبات الدراسة اللغوية. وتقول الباحثة  
 الحمد لله ربّ العالمين، نحمدك اللهم على كلّ حال، قد تمّت كتابة هذه  
 الرسالة الجامعية بعناية الله تعالى.







صالح، بهجت عبد الواحد. الإعراب المفصل لكتاب الله المرتّل. المجلّد الخامس.

عمان الأردنون: دار الفكر، الطبعة الأولى، ١٩٩١.

صيني، محمود إسماعيل و عبد الله ناصف مصطفى. العربية للناشئين، منهج

متكامل لغير الناطقين بالعربيّة. المملكة العربيّة السعوديّة: وزارة المعارف،

مجهول السنة

صيني، محمود إسماعيل. و محمد الأمين، إسحاق. التحليل التقابلي وتحليل

الأخطاء. الطبعة الأولى. الرياض- المملكة العربية: عمادة شؤون

المكتبات - جامعة الملك السعود، ١٩٨٢.

معلوف، لويس. المنجد في اللغة و الأعلام . بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٣.

هشام، ابن. شرح قطر الندى، السّجاعي على القطر. سورابايا: الهداية، مجهول

السنة.

ياقوت، احمد سليمان. في علم اللغة التقابلي. دراسة تطبيقية. اسكندرية: دار

المعرفة الجامعية، ١٩٨٣.

